

Булгакова Светлана Юрьевна  
Воронежский государственный университет,  
Факультет романо-германской филологии,  
[bulgakova-rgph-vsu@yandex.ru](mailto:bulgakova-rgph-vsu@yandex.ru)

Svetlana Bulgakova  
Voronezh State University  
Faculty of Romance and Germanic Philology  
[bulgakova-rgph-vsu@yandex.ru](mailto:bulgakova-rgph-vsu@yandex.ru)

Особенности взаимосвязи реалий и лакун в художественном тексте  
Main features of realia and lacunae interrelation in fiction

**Аннотация**

В статье рассматриваются особенности процесса элиминации этнографических лакун с позиции теории лингвистической реноминации. На материале французских версий произведений И.А. Бунина выделяются типы реноминации, используемые для заполнения и компенсации лакун, а также анализируются комплексные типы реноминации. Автор приходит к выводу о том, что лакуны и реалии являются комплементарными понятиями, которые необходимо рассматривать системно. Такой системный подход позволяет выявить особенности освоения «своим» языком «чужой» действительности и выявить потери, сопровождающие переход знака из одной культуры в другую.

**Abstract**

The article deals with the main features of ethnographical lacunae elimination considered as renomination process. The study is based upon French translations of novels and short stories by I. Bunin. Different types of renomination used for lacunae elimination both in the text and the translator's metatext are analyzed. The author comes to the conclusion that lacunae and realia are complementary phenomena and their systemic analysis helps to study the peculiarities of rendering the culture-specific notions in a target language. It also can reveal the possible loss of culture-specific information in translation.

**Ключевые слова:** реалия, лакуна, реноминация, элиминация лакун, заполнение, компенсация

**Key words:** realia, lacunae, renomination, lacunae elimination, filling, compensation

Цель данной статьи – выявить особенности процесса элиминации лакун, вызванных наличием в тексте оригинала лингвокультурных реалий, с позиций теории лингвистической реноминации.

Под реноминацией будем понимать процесс переозначивания означаемого языкового знака (сигнификата). Реноминация при переводе заключается в назывании («отображении») чужого денотата, отраженного в сигнификате, средствами «своего» языка, в процессе которого может происходить некоторое преобразование (изменение) сигнификата [Кретов 2011: 154].

Эмпирической базой проведенного исследования послужили переводы произведений И.А. Бунина на французский язык, в процессе анализа которых мы выделяем:

- R-реалии – денотаты, представленные во внеязыковой действительности и составляющие часть природной и материально-культурной среды, окружающей носителей данного языка;
- С-реалии – десигнаты, понятия, представления, составляющие духовно-интеллектуальную среду обитания носителей данного языка;
- L-реалии – номинативные единицы, образующие словарь данного языка [Фененко 2006].

Соответственно выделяем R-лакуны – при отсутствии в лингвокультуре текста перевода культурно специфичного предмета (артефакта), L-лакуны – при отсутствии универбальной номинации артефакта или концепта, С-лакуны – при отсутствии концепта или понятия. При выделении лакун, их классификации и определении способа их элиминации мы опираемся на концепцию Ю.А. Сорокина и его учеников [см. подробнее Антипов 1989: 98-156].

В результате сопоставительного анализа текста оригинала (далее - ИТ) и текста перевода (далее - ПТ) нами выделены следующие типы реноминации, используемые для элиминации этнографических (порожденных наличием в ИТ русских R-реалий) лакун.

### ***1. Типы реноминации, используемые для заполнения лакун***

Тип «Чужая R-реалия → Чужая L-реалия»

**ИТ:** *И глубокая тишина вечера, **сmenu** (...)*

**ПТ:** *Le silence profond du soir, **de la steppe** (...)*

В ПТ для передачи русской R-реалии используется заимствованная лексическая единица «*la steppe*». Глубина элиминации этнографической (R-, С-) лакуны будет зависеть

от степени знакомства читателя ПТ с русской лингвокультурой, однако, поскольку «чужая» L-реалия «*la steppe*» является частично освоенной, зафиксированной в словарях, перевод можно признать эквивалентным.

Тип «Чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия»

ИТ: ...*ела там кутью* (...)

ПТ: ... *elle y mangea de la koutia* (...)

\* *Освященный пирог из пшеницы, ржи или риса с добавлением меда, который едят после панихиды (Здесь и далее перевод комментариев наш. – С.Б.)*

Реноминация в анализируемом примере осуществляется посредством транслитерации лексической единицы «*la koutia*», не зафиксированной во французских словарях. Релевантные в данном контексте черты «чужой» реалии эксплицированы в переводческом метатексте, выполняющем функцию переориентировки текста на носителя другой культуры. Выбранный способ реноминации позволяет заполнить L- и C-лауну в сознании французского читателя, в результате чего у реципиента ПТ выработается новое знание о «чужой» культуре .

Тип «Чужая R-реалия» → чужая «освоенная» R-реалия

ИТ: ... *чумаки ввозят (девок и ребят – С.Б.) к морю и продают нагайцам...*

ПТ: ... *que les marchands les emmènent jusqu'à la mer pour les vendre à des Tatars...*

Чужая R-реалия «*нагайцы*» (в словарном написании – «*ногайцы*») зафиксирована во французских энциклопедических словарях, где *ногайцы* определяются как «народ, живущий между реками Кума и Терек, в основном на территории республики Дагестан», «один из основных субэтносов татар, название которого происходит от правнука Чингисхана по имени Ногай». Однако она является для французского языка «неосвоенной», о чем свидетельствуют различные написания: *Les Nogais*, *Nogay* или *Noghai*. При реноминации «чужой» лингвокультурной реалии переводчик выбирает «освоенную», более известную французам «чужую» R-реалию «*татары*» - «*des Tatars*». Семантические потери при этом для данного контекста не релевантны. В результате заполнения L- и C-лауны достигается эквивалентность ИТ и ПТ.

## **2. Способы реноминации, используемые для компенсации лаун**

Тип «Чужая R-реалия → своя C-реалия (экспликация)»

ИТ: Она была в... *вышитой сорочке...*

ПТ: *Elle portait... une chemise brodée à la mode ukrainienne...*

Компенсация L, R, C-лаун, вызванных наличием чужой R-реалии в ИТ, осуществляется посредством французской C-реалии – экспликации «*рубашка, вышитая на украинский манер*». Перевод можно признать эквивалентным, однако у французского

читателя возможно сохранение С-лакуны в случае отсутствия знаний об особенностях украинской народной вышивки.

### 3. Комплексные способы реноминации

Под комплексными способами реноминации реалий мы понимаем такие типы, в которых процесс реноминации осуществляется как в самом тексте перевода, так и в переводческом метатексте. Посредством комплексных способов реноминации одновременно осуществляется заполнение и компенсация лакун.

Тип «Чужая R-реалия → своя R-реалия+ чужая L-реалия+своя С-реалия»

ИТ: «...говорит раз **барчуку**, — ты подрастете, будете меня пороть?»

ПТ: "... dit-il une fois **au fils du maître**, quand tu seras grand, tu me donneras le fouet ?

ИТ: «Перва, говорит, ты, **барчук**, прожжете, а там я...» Ну, а **барчук**-то и послушайся.

ПТ: "En premier, il lui dit, toi, **monsieur**, et après à moi..." Et **monsieur Arkadi** obéit

ИТ: ...прикидывался, что это **барчук** его таскает.

ПТ... il faisait comme si c'était **le bartchouk** qui le traînait.

□ Молодой барин, молодой сын барина: земельного собственника, хозяина.

Анализируемые примеры иллюстрируют способы реноминации русской R-реалии «барчук». Для компенсации L-, R-, С-лакуны переводчик использует ряд синонимичных номинаций – «своих» R-реалии – сближая их денотаты с денотатом реалии «барчук» («*fils du maître*» - «сын хозяина», «*monsieur*» - «господин»). В результате переводчик облегчает понимание фрагмента, в котором реноминация осуществляется посредством использования «чужой» L-реалии и «своей» С-реалии. В переводческом метатексте повторяются уже эксплицированные ранее признаки реалии «барчук» («молодой», «сын хозяина»), поскольку в метатексте скорее подвергается реноминации другая R-реалия «барин».

Результаты проведенного исследования позволили сделать следующие выводы.

1. Реноминация лингвокультурных реалий в ПТ позволяет осуществлять как заполнение, так и компенсацию лакун. Для каждого из этих способов элиминации лакун характерен свой набор типов реноминации. Комплексные способы реноминации позволяют одновременно осуществлять и заполнение, и компенсацию лакуны.

2. Эквивалентность ИТ и ПТ, достигаемая в результате реноминации лакун, редко бывает полной, поскольку «коды» культур не идентичны, а семантические потери, сопровождающие переход знака из одной лингвокультуры в другую, неизбежны. Глубина заполнения лакуны зависит от когнитивного багажа переводчика и знания им когнитивного контекста произведения [Ледерер 2007: 204].

3. Анализ принципов корреляции лингвокультурных реалий, порождаемых ими лакун, и способов реноминации реалий как средства заполнения лакун позволяет выявить степень лакунизации культурно-специфичной информации при переводе, семантические потери и искажения в ПТ, а также выявить степень эквивалентности ИТ и ПТ.

### **Литература**

1. Антипов Г.А. Текст как явление культуры / Г.А. Антипов, О.А. Донских, И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин.— Новосибирск: Наука: Сиб. отд-ние, 1989
2. Кретов А.А. Реноминация как проблема переводоведения. / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестник ВГУ 2011 №2. - С. 154-157
3. Кретов А.А. К типологии реалий и лакун / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Социокультурные проблемы перевода: сборник научных трудов, вып. 10. - Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2012 .— С. 39-45
4. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода. - СПб.: изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007.
5. Фененко Н.А. Французские реалии в контексте теории языка: автореферат дис.... д-ра филол. наук: 10.02.05 : 10.02.19 / Н.А. Фененко; Воронеж. гос. ун-т. — Воронеж, 2006 .— 36с.

### **Источники примеров**

- Бунин И. А. Жизнь Арсеньева. Юность. // Собрание сочинений: в 9 т. Т. 6: Жизнь Арсеньева. Юность: роман.— М.: Худож. лит., 1967.— 340 с.
- Бунин И.А. Суходол.// Собрание сочинений: в 9 т. Т. 3: Повести и рассказы, 1907-1911.— М.: Худож. лит., 1965.— 503 с.
- Bounine I. A la source des jours, trad., notes et préf. de M. Parijanine, 1935, Librairie Stock. – 251 p.
- Bounine I. La vie d’Arséniev: jeunesse, trad. et notes de Claire Hauchard, préf. de Jacques Catteau. Paris, Bartillat, 1999. – 476 p.
- Bounine I. Soukhodol, trad. par Madelaine Lejeune, postface d’Olivier Apert. Paris, Edition des Syrtes, 2005. – 155 p.